

13

TABAKALERA



orriak

2,3,5,7,11,
13,17,19,23...

erakusketa exposición exhibition

esther ferrer

04.05 — 05.26

2019

tabakalera.eu

JARDUERA PARALELOAK

Apirila 5 · 19:00

Erakusketaren inaugurazioa

Apirila 6 · 10:00

Gosari - solasaldia

Esther Ferrer eta Laurence Rassel

ACITIVIDADES PARALELAS

5 de abril · 19:00

Inauguración de la exposición

6 de abril · 10:00

Desayuno - coloquio

Esther Ferrer y Laurence Rassel

PARALLEL ACTIVITIES

5 April · 7pm

Exhibition opening

6 April · 10am

Breakfast - Talk

Esther Ferrer & Laurence Rassel

EKINZA-PROGRAMA

Esther Ferrerren bakarkako erakusketaren osagarri den programa honek, artista donostiarraren ibilbidean ezinbestekoa den izaera bizi eta aktiboari erantzuten dio. Aretoa mostra ikusteko lekua baino askoz gehiago da. Astean behin, apirilaren 12tik maiatzaren 25era, biak barne, Esther Ferrerrek gonbidatutako 7 artista eta kolektibok, eta artistak berak, beren performanceak aurkeztuko dituzte Tabakaleran.

Apirila 12 · 19:00

BORIS NIESLONY

Koan, daily life plot – Time poetically unfolded

Apirila 17 · 19:00

ANNE-MARIE CORNU

Somsons #2

Apirila 26 · 19:00

ROI VARA

Grounding

Maiatza 3 · 19:00

O.R.G.I.A.

40 Años SON. Somos calle/somos lucha, somos historia, somos nosotras

Maiatza 10 · 19:00

PAULA VALERO

Homenajes desobedientes

Maiatza 17 · 19:00

MAIALEN LUJANBIO

Berrogeita hiru gradu hemeretzi minutu I gradu bat berrogeita zortzi minutu E

Maiatza 24 · 19:00

ISIDORO VARCÁRCCEL-MEDINA

Nuevas repercusiones de la civilización griega

Maiatza 25 · 18:00

ESTHER FERRER

PROGRAMA DE ACCIONES

El programa que acompaña a la exposición individual de Esther Ferrer responde a un carácter vivo y activo, esencial en la trayectoria de la artista donostiarra. La sala se convierte en algo más que una exposición que poder visitar. Así, una vez por semana, entre el 12 de abril y el 25 de mayo, ambos inclusive, 7 artistas y colectivos invitados por la propia Esther Ferrer, presentarán sus acciones o performances en la sala de exposiciones.

12 de abril · 19:00

BORIS NIESLONY

Koan, daily life plot – Time poetically unfolded

17 de abril · 19:00

ANNE-MARIE CORNU

Somsons #2

26 de abril · 19:00

ROI VARA

Grounding

3 de mayo · 19:00

O.R.G.I.A.

40 Años SON. Somos calle/somos lucha, somos historia, somos nosotras

10 de mayo · 19:00

PAULA VALERO

Homenajes desobedientes

17 de mayo · 19:00

MAIALEN LUJANBIO

Berrogeita hiru gradu hemeretzi minutu I gradu bat berrogeita zortzi minutu E

24 de mayo · 19:00

ISIDORO VARCÁRCCEL-MEDINA

Nuevas repercusiones de la civilización griega

25 de mayo · 18:00

ESTHER FERRER

ACTION PROGRAMME

This program accompanying Esther Ferrer's solo show responds to the alive and active character, essential in the trajectory of the Basque artist. The hall becomes in something more than an exhibition to be visited. Once per week, between 12 April and May 25, both inclusive, 7 artists and collectives invited by the artist, and Ferrer herself, will present their performances at Tabakalera.

12 April · 7pm

BORIS NIESLONY

Koan, daily life plot – Time poetically unfolded

17 April · 7pm

ANNE-MARIE CORNU

Somsons #2

26 April · 7pm

ROI VARA

Grounding

3 May · 7pm

O.R.G.I.A.

40 Años SON. Somos calle/somos lucha, somos historia, somos nosotras

10 May · 7pm

PAULA VALERO

Homenajes desobedientes

17 May · 7pm

MAIALEN LUJANBIO

Berrogeita hiru gradu hemeretzi minutu I gradu bat berrogeita zortzi minutu E

24 May · 7pm

ISIDORO VARCÁRCCEL-MEDINA

Nuevas repercusiones de la civilización griega

25 May · 6pm

ESTHER FERRER

HEZKUNTZA-PROGRAMA

Bisitak BISITA - AKZIOAK

DATAK (asteazkenak)

Apirilak 10 *Las cosas + Especulaciones en V*
/ **Apirilak 24** *El escenario es para atravesarlo*
+ *Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles* / **Maiatzak 8** *Dans d'autres lieux pour la même raison ou autre je fais une nouvelle variation si elle me plaît je la garde aussi* / **Maiatzak 22** *Performance para 7 sillas + Se hace camino al andar.*

ORDUTEGIA
18:00 ES / 19:00 EU

**Zeinu hizkuntzako interpretazio zerbitzua eskuragai aldez aurretik eskatuta.*

NON
Erakusketa aretoko sarrera

Izen-ematea: www.tabakalera.eu

Erakusketa honetan, bisitak bisita-akzio bilakatu ditugu. Honela, bisita bakoitzean Esther Ferrerren partiturak jarraituz, bere performanceetako batzuk aktibatuko dira, performancearen legoiairekin kontaktuan jarri eta artistaren lanera modu zuzenean hurreratzeko. Lan horietan gorputzarekin, hizkuntzarekin, espazioarekin edo-eta matematika-logikarekin lotutako gaiak jorratzen dira, eta horietan guztietan sakonduko dugu bisita hauen bitartez.

Bisitak BISITA EXPERIMENTALAK Esther Ferrer + Carmen Calvo

DATAK (Ostirala)
Maiatzak 3

Gema Intxausti. Artista (Esther Ferrer, 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23... erakusketa eta Kutxa Kubo aretoan ikusgai dagoen Carmen Calvoren *Ametza akabatzea* (1969 - 2019) erakusketa bisitatuko ditugu Gema Intxausti artistak gidatuta).

ORDUTEGIA
18:00

NON
Hasiera Kubo Kuxa aretoan.

Izen-ematea: hezkontza_kubo@kubokutxa.es
/ 943 25 19 39

Lantegia KAMALEOIAK GARA! ARTE LANTEGIA

DATAK (Larunbata)
Apirilak 13 / Maiatzak 11

ORDUTEGIA
12:00 EU

NON
Erakusketa aretoa

Izen-ematea: www.tabakalera.eu

3 GAUZA X 2 DENBORA + 4 PERTSONA, 10 MINUTUZ ERREPIKATZEN BADITUGU?

Lantegi honetan akzio-artera gerturatuko gara Esther Ferrer artistaren lana ezagutuz. Tabakalerako eraikinean zehar hamaika akzio aktibatuko ditugu...eta horretarako zenbakiak, soinuak, denborak, gauzak, kasualitatea, ordena, kaosa, edo erritmoarekin jolastuko gara... zaku batean sartu, eta modu aleatorioan konbinazioak eginez.

PROGRAMA DE MEDIACIÓN

Visitas VISITAS EN ACCIÓN

FECHAS (miércoles)

10 de abril *Las cosas + Especulaciones en V*
/ **24 de abril** *El escenario es para atravesarlo*
+ *Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles* / **8 de mayo** *Dans d'autres lieux pour la même raison ou autre je fais une nouvelle variation si elle me plaît je la garde aussi* + *Una acción con preguntas* / **22 de mayo** *Performance para 7 sillas + Se hace camino al andar.*

HORARIO
18:00 ES / 19:00 EU

**Servicio ILSE (Interpretación de Lengua de Signos) disponible reservando previamente*

LUGAR
Sala de exposiciones

Inscripciones: www.tabakalera.eu

Con esta nueva exposición, las visitas se transforman en Visitas en acción. Así, en cada visita, se activarán algunas de las performances a partir de las partituras de Esther Ferrer, a modo de toma de contacto con el lenguaje de la performance y de acercamiento directo a la obra de la artista. En las piezas se trabajan nociones relacionadas al cuerpo, al lenguaje, el espacio o a la lógica matemática, todas ellas cuestiones en las que se profundizará durante las visitas.

Visitas VISITA EXPERIMENTAL Esther Ferrer + Carmen Calvo

FECHA (Viernes)
3 de mayo

Gema Intxausti. Artista (Visitaremos la exposición Esther Ferrer, 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23... en Tabakalera y la exposición de Carmen Calvo *Matar al sueño* (1969 - 2019) presentada en la sala Kubo Kutxa guiados/as por la artista Gema Intxausti).

HORARIO
18:00

LUGAR
Comienzo en la sala Kubo Kutxa.

Inscripciones: hezkontza_kubo@kubokutxa.es /
943 25 19 39

Taller KAMALEOIAK GARA! ARTE LANTEGIA

FECHA (Sábados)
13 de abril / 11 de mayo

HORARIO
12:00 EU

LUGAR
Sala de exposiciones

Inscripciones: www.tabakalera.eu

Y SI REPETIMOS 3 COSAS X 2 TIEMPOS + 4 PERSONAS, DURANTE 10 MINUTOS?

En este taller nos acercaremos al arte de acción por medio del trabajo de la artista Esther Ferrer. Activaremos infinidad de acciones en los espacios de Tabakalera, jugando con números, sonidos, tiempos, cosas, casualidad, orden, kahos, ritmo... Meteremos todos estos elementos en un saco y haremos combinaciones aleatorias.

EDUCATION PROGRAMME

Visits VISITS IN ACTION

DATES (miércoles)

10 April *Las cosas + Especulaciones en V* / **24 April** *El escenario es para atravesarlo + Recorrer un cuadrado de todas las formas posibles* / **8 May** *Dans d'autres lieux pour la même raison ou autre je fais une nouvelle variation si elle me plaît je la garde aussi* + *Una acción con preguntas* / **22 May** *Performance para 7 sillas + Se hace camino al andar.*

HOURS
18:00 ES / 19:00 EU

**Sing Language Interpretation Service (SLIS) available by booking in advance.*

PLACE
Exhibition Hall

Registration: www.tabakalera.eu

With this new exhibition, we have transformed the visits into visits in action. In each visit, certain performances will be activated following Esther Ferrer's scores as a way of connecting with the language of the performance and directly interact with the artist's work. The pieces work with notions related to the body, language, space, and mathematical logic, all of which questions that will be more deeply explored during visits.

Visits EXPERIMENTAL VISIT Esther Ferrer + Carmen Calvo

DATES (Friday)
3 May

Gema Intxausti. Artist (Visit to the exhibition Esther Ferrer, 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19, 23... at Tabakalera and Carmen Calvo's show *Matar al sueño* (1969 - 2019) at Kubo Kutxa Hall guided by artist Gema Intxausti).

HOURS
18:00

PLACE
Starting at Kubo Kutxa Hall

Registration: hezkontza_kubo@kubokutxa.es /
943 25 19 39

Workshop KAMALEOIAK GARA! ART WORKSHOP

DATES (Saturdays)
13 April / 11 May

HOURS
12:00 EU

PLACE
Exhibition Hall

Registration: www.tabakalera.eu

WHAT IF WE REPEAT 3 THINGS X 2 TIMES + 4 PEOPLE FOR 10 MINUTES?

In this workshop, we dive into action art through the work of artist Esther Ferrer. We will activate infinite actions in Tabakalera's spaces, playing with numbers, sounds, time, things, chance, order, chaos, rhythm... We will place all of these elements into a sack and come up with random combinations.

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION

Esther Ferrer. 2,3,5,7,11,13,15,17,19, 23...

ARTISTAK
ARTISTAS
ARTISTS
Esther Ferrer

KOMISARIOA
COMISARIA
CURATOR
Mar Garrido Villaespesa
Laurence Rassel

DISEINU ESPAZIALA
DISEÑO ESPACIAL
SPATIAL DESIGN
Ula Iruretagoiena

DISEINU GRAFIKOA
DISEÑO GRÁFICO
GRAPHIC DESIGN
Estudio Primo

MUNTAIA
MONTAJE
SET UP
Onartu Kontuz Arte-Lana, S.L.

IKUS ENTZUNEZKO MUNTAIA
MONTAJE AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL INSTALLATION
Telesonic

GARRAIOA
TRANSPORTES
SHIPPING
Transportes Crisóstomo

ASEGURUA
SEGURO
INSURANCE
Zihurko

ARETOKO BITARTEKARITZA
ATENCIÓN EN SALAS
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL
Ereiten
Maite Telleria

ESKER BEREZIAK
AGRADECIMIENTO ESPECIAL A
SPECIAL THANKS TO
Olivier Gillot
Tom Johnson
Guillemette Laucoin
José Luis Tirado
Joaquín Vázquez
Galería Altxerri
Galería Angels, Barcelona
Espai Visor
Galería Lara Vinchy
Galería Trinta
Centre national de la danse, Paris
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
Leire Lakunza
Boris Nieslony
Anne-Marie Cornu
Roi Vara
O.R.G.I.A.
Paula Valero
Maialen Lujanbio
Isidoro Valcárcel-Medina

ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA
ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION'S ORGANIZATION

ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTORA GENERAL
GENERAL DIRECTOR
Edurne Ormazabal Azpiroz

KULTUR ZUZENDARIA
DIRECTORA CULTURAL
CULTURAL DIRECTOR
Ane Rodríguez Armendariz

ERAKUSKETAREN KOORDINAZIOA
COORDINACIÓN DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION COORDINATION
Ane Agirre Loinaz
Jones Alaitz Uriarte

KOMUNIKAZIOA
COMUNICACIÓN
COMMUNICATION
Katerin Blasco
Nere Lujanbio
María Elorza
Aitor Gametxo

HEZKUNTZA
MEDIACIÓN
EDUCATION
Leire San Martín
Nerea Hernández
Artaziak

LANTALDE TEKNIKOA
EQUIPO TÉCNICO
TECHNICAL STAFF
Anaitz Goia
Argitxu Aguerre
Peio Panades
Beñat Casas
Garikoitz Zabaleta

KUDEAKETA
GESTIÓN
MANAGEMENT
Oihana Zarra
Eva Cuenca
Eva Duarte
S2G

ARGITALPENEA
PUBLICACIÓN
PUBLICATION

ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN
PUBLICATION COORDINATION
Nere Lujanbio

MAKETAZIOA
MAQUETACIÓN
LAYOUT
TheNiu. Komunikazioa & Estrategia

TESTUEN ITZULPENAK
TRADUCCIÓN DE TEXTOS
TEXTS TRANSLATIONS
Euskalgintza Traducciones
Maramara* taldea

INPRENTA
IMPRENTA
PRINTER
Gráficas Juaristi, SL

© testuena, egileek / de los textos,
sus autores / of the texts, the authors
© irudiena, egileek / de las imágenes,
sus autores / of the images, sus
autores

Inaugurazioko languntzaileak
Apoyo en la inauguración
Opening support:



HURRENGO ERAKUSKETAK
PRÓXIMAS EXPOSICIONES
UPCOMING EXHIBITIONS

JUMANA MANNA. URIEL ORLOW
2019/06/07 - 2019/10/06

ERAKUSKETA
ARETOAREN ORDUTEGIA

ASTEARTETIK IGANDERA
12:00 - 20:00

HORARIO SALA DE
EXPOSICIONES

DE MARTES A DOMINGO
12:00 - 20:00h.

EXHIBITION HALL
OPENING HOURS

TUESDAY - SUNDAY
12 p.m. - 8.00 p.m.

TABAKALERA



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA



CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA



info+

www.tabakalera.eu

Andre zigarrogileak plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Gipuzkoako
Foru Aldundia



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO